

Smlouva o vytvoření uměleckého díla a smlouva licenční	Agreement on the Creation of Art Work and Licence Agreement
<p>Institut umění – Divadelní ústav se sídlem: Celetná 17, 110 00 Praha 1 IČ: 00023205 DIČ: CZ0023205 Bankovní spojení: [REDACTED] č.ú.: [REDACTED] zastoupený Ing. Pavlou Petrovou, ředitelkou (na straně jedné; dále jen „IDU“)</p>	<p>Institut umění – Divadelní ústav (English translation of the name: Arts and Theatre Institute) registered office at: Celetná 17, 110 00 Prague 1 Registered no. (In Czech: IČ): 00023205 VAT ID (In Czech: DIČ): CZ0023205 Bankers: [REDACTED] represented by Ing. Pavla Petrová, Director (as one Party; hereinafter referred to as "IDU")</p>
a	and
<p>Romain Tardy [REDACTED]</p> <p>Zastupován Productions Associées ASBL / Activité 6927 Adresa: Rue Emile Féron 70, 1060 Brussels, Belgium VAT ID: BE 0896 755 397</p> <p>[REDACTED]</p> <p>(na straně druhé; dále jen „Autor“)</p>	<p>Romain Tardy [REDACTED]</p> <p>Legally represented by Productions Associées ASBL / Activité 6927 Legal address: Rue Emile Féron 70, 1060 Brussels, Belgium VAT ID: BE 0896 755 397</p> <p>[REDACTED]</p> <p>(as the other Party; hereinafter referred to as the "Author")</p>
(dále společně jen „ Smluvní strany “)	(collectively referred to as " Parties ").
<p>spolu uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle ust. § 2586 a násl., ust. § 2358 a násl. a ust. § 2371 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), a podle zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, v znění pozdějších předpisů (dále jen „autorský zákon“), tuto:</p>	<p>pursuant to the provisions of Section 2586 et seq., Section 2358 et seq. and Section 2371 et seq. of Act no. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the "Civil Code"), and pursuant to Copyright Act no. 121/2000 Coll., as amended, (hereinafter referred to as the "Copyright Act"), on the day, month and year written below have executed this</p>
<p>smlouvu o vytvoření autorských děl a smlouvu licenční (dále jen „Smlouva“)</p>	<p>Agreement on the Creation of Copyrighted Works and Licence Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement")</p>
<p>I. Úvodní ustanovení, prohlášení a právní povaha smluvního vztahu</p>	<p>I. Introductory provisions, representations and warranties, legal nature of the contractual relationship</p>



<p>1. Smluvní strany prohlašují, že mohou uzavřít tuto Smlouvu a že jsou schopny tuto Smlouvu plnit. Dále prohlašují, že mají veškerou pravomoc a právo tuto Smlouvu uzavřít.</p>	<p>1. The Parties hereto represent and warrant that they can enter into this Agreement and that they are able to fulfill this Agreement. They further represent and warrant that they have all the power and authority to execute this Agreement.</p>
<p>2. Smluvní strany se zavazují, že neučiní žádné právní jednání, na jehož základě by vznikly nebo mohly vzniknout závazky v rozporu s touto Smlouvou či jejím plněním, anebo by tuto Smlouvu obcházely.</p>	<p>2. The Parties shall not make any juridical act which would imply or could imply any obligations contrary to this Agreement or its performance, or would circumvent this Agreement.</p>
<p>3. Autor se zavazuje, že po podpisu této Smlouvy neuzavře bez souhlasu IDU žádnou jinou podobnou smlouvu a nepřijme žádný jiný závazek, který by časově, věcně nebo jinak ohrozil plnění podle této Smlouvy.</p>	<p>3. After signing this Contract, the Author shall not enter into any other similar agreement without the consent of IDU and will not accept any other obligation that would temporarily or otherwise threaten any performance under this Contract.</p>
<p>4. Smluvní strany prohlašují, že plnění Autora dle této Smlouvy není závislou činností ve smyslu příslušných právních předpisů, tzn.:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) IDU neukládá Autorovi přímo či nepřímo úkoly a nenese odpovědnost související s jeho činností, b) Autor nemá ve vztahu k IDU v době plnění jeho povinností obdobné postavení jako zaměstnanec, c) vztah mezi IDU a Autorem vzhledem k plnění jeho povinností není dlouhodobý anebo soustavný, resp. Autor nevykonává činnost dlouhodobě pouze pro jednoho plátce příjmu (tzn. IDU). 	<p>4. The Parties represent and warrant that the Author's performance under this Agreement is not an employment or a similar activity within the meaning of the relevant legislation, i.e.:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the IDU does not assign, either directly or indirectly, any tasks to the Author and does not assume any responsibility related to his activities; b) the Author does not have an employee-like status in relation to the IDU at the time of performing his duties; c) the relationship between the IDU and the Author with respect to the fulfillment of his duties is not long-lasting or systematic, i.e. the Author does not work for a single income payer only (the IDU) on a long-term basis.
<p>II. Definice pojmů</p>	<p>II. Definition of Terms</p>
<p>1. „PQ“ se pro účely této Smlouvy rozumí 14. ročník rozsáhlé komponované přehlídky a prezentace divadelního designu, scénografie a divadelní architektury s názvem „Pražské Quadriennale“, konané ve dnech 6. – 16. června 2019 v prostorách pražského Výstaviště a případně též na jiných místech pod oficiálním pořadateřským vedením Ministerstva kultury České republiky (dále jen „MKČR“) ve spolupráci s IDU (dále jen „PQ“).</p>	<p>1. For the purposes of this Agreement, "PQ" shall mean the 14th year of a large-scale constructed show and presentation of theatrical design, scenography and theatrical architecture entitled "The Prague Quadrennial", held at the Prague Exhibition Grounds from 6th to 16th June 2019 and possibly at other places under the official organizing leadership of the Ministry of Culture of the Czech Republic (hereinafter referred to as "MCCR") in cooperation with the IDU (hereinafter referred to as "PQ").</p>

<p>2. „36Q–Blue Hour“ se pro účely této Smlouvy rozumí audiovizuální vzdělávací umělecký projekt coby programová součást PQ a projektu EMERGENCE. From shared experience to new creativity. Living Heritage/Reframing Memory (Site Specific Festival, Activity 26). s názvem „36Q–Blue Hour“, který propojí různé oblasti designu ve vzájemném dialogu vyvolaném úzkou spoluprací. Tvůrčí tým bude složený z 6 pracovních skupin: světelný design, video a projekční design, zvukový design, taktilní prostředí, kreativní kódování a virtuální a rozšířenou realitu. Každou z tvůrčích pracovních skupin povede zkušený designér vybraný, stejně jako účastníci, ve výběrovém řízení. Výsledný tým bude sestaven s přihlédnutím k rozmanitosti schopností, talentů a zájmů. Projekt je příležitostí pro studenty, mladé designéry i zkušené profesionály účastnit se uměleckého procesu, při němž se bude pracovat se špičkovým vybavením a nové poznatky se nebudou předávat ani shora dolů ani formou masterclass, ale skrze vzájemnou spolupráci, řešení problémů a každodenní výměnu myšlenek a sdílení společných uměleckých vizí (dále jen „36Q–Blue Hour“).</p>	<p>2. For the purposes of this Agreement, "36Q-Blue Hour" shall mean an audiovisual educational art project as a part of PQ 2019 and project EMERGENCE. From shared experience to new creativity. Living Heritage/Reframing Memory (Site Specific Festival, Activity 26), called "36Q-Blue Hour", that connects different areas of design into a mutual dialogue resulting from close cooperation. The creative team will be composed of 6 working groups: light design, video and projection design, sound design, tactile environment, creative coding and virtual and augmented reality. Each of the creative working groups will be headed by an experienced designer selected in a tender (so will be the participants). The project is an opportunity for students, young designers and experienced professionals to participate in an artistic process that will work with cutting-edge equipment and new knowledge will not be shared using the top-down or masterclass approach, but through mutual collaboration, problem solving and everyday exchange of ideas and sharing common artistic visions (hereinafter referred to as "36Q-Blue Hour").</p>
<p>3. „Pracovní skupinou videomappingu“ se pro účely této Smlouvy rozumí jedna z celkem 6 tvůrčích pracovních skupin působících v rámci 36Q–Blue Hour/ Emergence, zabývající se uměleckou oblastí tzv. „videomappingu“ coby jednou z uměleckých složek (součástí) 36Q–Blue Hour/ Emergence (dále jen „Pracovní skupina videomappingu“).</p>	<p>3. For the purposes of this Agreement, the "Videomapping Work Group" shall mean one of a the 6 creative working groups working within 36Q-Blue Hour/ Emergence, dealing with the artistic area of the so-called "videomapping" as one of the artistic components of 36Q-Blue Hour/ Emergence (hereinafter referred to as "Videomapping Work Group").</p>
<p>4. „Projekty“ (v množném čísle) se pro účely této smlouvy rozumí společné (souhrnné) označení pro 36Q–Blue Hour/ Emergence a Pracovní skupinu videomappingu (souhrnně dále jen „Projekty“).</p>	<p>4. For the purposes of this Agreement, "Projects" (plural) shall mean, the common (collective) reference for 36Q-Blue Hour/ Emergence and the Videomapping Working Group (hereinafter collectively referred to as "Projects").</p>
<p>III. Účel a předmět Smlouvy</p>	<p>III. Purpose and subject-matter of the Agreement</p>

<p>1. Autor se za podmínek dále sjednaných v této Smlouvě:</p> <p>a) zavazuje se ke kreativnímu řízení pro video a mapping skupinu, dále se zavazuje vytvořit na objednávku IDU, dle jeho zadání, pokynů a další specifikace, autorská díla, jak jsou dále specifikována v čl. IV. této smlouvy a</p> <p>b) současně poskytuje IDU oprávnění (licenci) k výkonu práva autorská díla užití způsoby, v rozsahu a za podmínek, jak je dále sjednáno v čl. V. této smlouvy.</p>	<p>1. Under the terms and conditions further agreed in this Agreement, the Author:</p> <p>a) shall provide creative direction for the video mapping group, based on an order from IDU and according to its instructions, initial and additional specifications, works of art as further specified in Art. IV of this Agreement, and</p> <p>b) at the same time, shall grant the IDU a licence to exercise the right to use the copyrighted works in the ways, to the extent and under the conditions as further agreed in Art. V. of this Agreement.</p>
<p>2. IDU, jako objednatel vytvoření autorských děl a nabyvatel licence, se zavazuje zaplatit Autorovi za vytvoření autorských děl a poskytnutí oprávnění (licence) k jejich užití odměnu sjednanou v této Smlouvě.</p>	<p>2. The IDU, as the ordering party with respect to the creation of the copyrighted works and the Licensee, shall pay to the Author for the creation of copyrighted works and the granting of the Licence to use them the fee as agreed herein.</p>
<p>3. Účelem této Smlouvy je vytvoření autorských děl a jejich následné užití v souladu se záměrem IDU, a další co nejširší obchodní i neobchodní využití autorských děl v souladu s poskytnutou licencí.</p>	<p>3. The purpose of this Agreement is to create copyrighted works and their subsequent use in accordance with the IDU's intent, and to make the widest possible commercial and non-commercial use of the copyrighted works in accordance with the granted licence.</p>
<p>4. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že vedle této Smlouvy uzavírají Smluvní strany také smlouvu týkající se produkční, organizační a manažerské činnosti Autora (nemající povahu činnosti umělecké/tvůrčí, jejímž cílem není dosažení výsledků chráněných právem duševního vlastnictví); tato Smlouva produkční, manažerskou a organizační činnost Autora neupravuje, nedotýká se nijak práv a povinností s tím souvisejících, přičemž produkční, manažerská a organizační činnost Autora je upravena výlučně zvláštní smlouvou mimo rámec této Smlouvy.</p>	<p>4. For the avoidance of doubt, it is agreed that, in addition to this Agreement, the Parties also enter into a contract relating to the production, organizational and managerial activity of the Author (not having the nature of an artistic and/or creative activity with the purpose of achieving an outcome protected by the intellectual property right); this Agreement does not govern the production, organizational and managerial activity of the Author, it does not affect any rights and obligations related thereto, while the production, organizational and managerial activity of the Author shall be exclusively governed by a special contract outside the scope of this Agreement.</p>
<p>IV. Dílo a jeho specifikace</p>	<p>IV. Work and its specification</p>



<p>1. Autor se podle této smlouvy zavazuje vytvořit na objednávku IDU, dle jeho zadání, pokynů a další specifikace:</p> <p>a) autorské výtvarné dílo spočívající v návrhu, přípravě, vytvoření a provedení výtvarného řešení (koncepte) 36Q–Blue Hour coby součástí PQ, a dále vedle toho také</p> <p>b) autorské výtvarné dílo a kreativní směr pro skupinu video a mapping spočívající v návrhu, přípravě, vytvoření a provedení výtvarného řešení (koncepte) projekcí (videomappingu) týkajících se Pracovní skupiny videomappingu coby jedné ze součástí 36Q–Blue Hour. (pro účely této Smlouvy jsou obě výše uvedená autorská výtvarná díla označena souhrnným pojmem „Dílo“).</p>	<p>1. Pursuant to this Agreement, the Author agrees to create, based on an order from IDU and according to its instructions, initial and additional specifications:</p> <p>a) creative concept consisting in the design, preparation, creation and execution of the 36Q-Blue Hour visual design (concept) as part of the PQ, and also</p> <p>b) creative direction of the video mapping group consisting in the design, preparation, creation and execution of the visual design (concept) of projections (videomapping) relating to the Videomapping Work Group as one of the components of 36Q-Blue Hour. (for the purposes of this Agreement, the two above-mentioned creative works are referred to using the collective term "Work").</p>
<p>2. Autor je povinen Dílo vytvořit tak, aby:</p> <p>a) zcela naplňovalo a bylo plně v souladu s kurátorským konceptem hlavního kurátora, Jana K. Rolníka, a dále aby</p> <p>b) bylo realizovatelné v rámci daného rozpočtu.</p>	<p>2. The Author shall execute the creative direction so that:</p> <p>a) it completely fulfills and is fully in line with the curatorial concept of the principal curator, Jan K. Rolník, and</p> <p>b) is achievable within the given budget.</p>
<p>3. Smluvní strany prohlašují a Autor souhlasí s tím, že Dílo je určeno ke zveřejnění, a proto Autor poskytuje IDU touto Smlouvou svolení k jeho zveřejnění prvním oprávněným užitím v původní a/nebo zpracované či jinak změněné podobě v souladu s licencí poskytnutou touto Smlouvou.</p>	<p>3. The Parties hereby declare and the Author agrees that the Work is intended for publication and, therefore, the Author hereby gives the IDU a permission to publish it via the first authorized use in its original and/or processed or otherwise altered form in accordance with the Licence granted by this Agreement.</p>
<p>4. Obsah Díla musí být takový, aby odpovídal popisům, náplním, záměrům, účelům a zadáním obou Projektů, jak je uvedeno v čl. II. odst. 2 a 3 této Smlouvy, a aby odpovídal specifikaci Díla uvedené v odstavci 1 tohoto článku této Smlouvy.</p>	<p>4. The content of the Work must correspond to the descriptions, contents, intentions, purposes, and specifications of both the Projects, as stated in Art. II. (2) and (3) of this Agreement and comply with the Specification of the Work referred to in paragraph 1 of this Article hereof.</p>



<p>5. Autor je povinen před započatím vytváření Díla předložit IDU koncepci Díla, ke které se IDU může písemnými připomínkami vyjádřit (dále jen „předběžné připomínky“). Autor je povinen při vytváření Díla přihlížet k předběžným připomínkám a do Díla je zahrnout, nebudou-li zásadním způsobem vybočovat ze základní umělecké podstaty Díla. V případě, že se IDU k předložené koncepci Autora nijak nevyjádří do 10 dnů od jejího předložení, má se za to, že s předloženou koncepcí souhlasí.</p>	<p>5. The Author shall submit the concept of the Work to the IDU before the creation of the Work begins, and the IDU shall be entitled to comment the concept in writing (hereinafter referred to as "Interim Comments"). The Author shall take the Interim Comments into account when creating the Work and incorporate them in the Work, unless they depart from the basic artistic nature of the Work in a crucial way. If the IDU does not express its opinion on the presented concept of the Author within 10 days of its submission, it is deemed to agree with the presented concept.</p>
<p>6. Autor je povinen vytvořit Dílo osobně, na svůj náklad, na své nebezpečí a s vynaložením veškeré odborné péče tak, aby bylo dosaženo výsledku určeného v této smlouvě.</p>	<p>6. The Author shall execute the creative direction by himself, at his expense, at his own risk, and with the exercise of all professional care in order to achieve the result specified in this Agreement.</p>
<p>7. Autor je povinen nejpozději do 7. 6. 2019 předložit Dílo ke schválení ze strany IDU. Za předpokladu, že IDU ve lhůtě 10 dnů ode dne, kdy mu Autor předloží Dílo ke schválení podle předchozí věty, nevznese písemně žádné připomínky k Autorem předloženému Dílu, bude Dílo bez dalšího považováno za přijaté, schválené a dokončené jako bezvadné.</p>	<p>7. The Author shall submit the Work for approval by the IDU by 7 June 2019 at the latest. Provided that within ten days of the date the Author submits the Work for approval pursuant to the preceding sentence the IDU will not make any comments in writing to the Work submitted by the Author, the Work will be deemed to have been accepted, approved, and completed as flawless.</p>
<p>8. Vznese-li IDU písemné připomínky podle předchozího odstavce, Autor je povinen podle těchto připomínek Dílo přepracovat a konečnou podobu Díla předložit IDU k novému posouzení v souladu s ustanovením předchozího odstavce.</p>	<p>8. If the IDU issues written comments pursuant to the preceding paragraph, the Author shall, in accordance with these comments, revise the Work and submit the final form of the Work to the IDU for reassessment in accordance with the provisions of the preceding paragraph.</p>
<p>9. Pro případ, že v průběhu vytváření Díla vznikne nutnost součinnosti ze strany IDU spočívající buď v poskytnutí příslušných podkladů, nebo v uskutečnění odborných konzultací, zavazuje se IDU poskytnout Autorovi takovou součinnost vždy nejdéle do 10 dnů ode dne, kdy Autor IDU o takovou součinnost požádá.</p>	<p>9. In the event of any need for the IDU's assistance during the creation of the Work, either to provide relevant background material or to carry out expert consultations, the IDU agrees to provide the Author with such assistance no later than within 10 days of the date on which the Author requests such assistance from the IDU.</p>
<p>10. Autor je povinen vytvořit Dílo na maximální možné profesionální umělecké, odborné a technické úrovni, odpovídající evropským standardům obdobné činnosti v oblasti audio vizuálního umění.</p>	<p>10. The Author shall execute the creative direction at the maximum possible professional artistic, professional and technical level, corresponding to the European standards of similar activities in the field of audiovisual art.</p>



<p>11. Práva a povinnosti Smluvních stran vzniklé na základě ujednání obsažených v čl. IV. této Smlouvy se, pokud zde není výslovně sjednáno jinak, řídí vzhledem k povaze Díla přiměřeně obecnými ustanoveními díla § 2586 - § 2622 občanského zákoníku a § 2631 a násl. občanského zákoníku o díle s nehmotným výsledkem.</p>	<p>11. Except as otherwise expressly agreed herein, the rights and obligations of the Parties arising from the arrangements contained in Article IV. of this Agreement shall be reasonably governed, in view of the nature of the Work, by the general work-related provisions of Section 2586 - Section 2622 of the Civil Code and the provisions of Section 2631 et seq. of the Civil Code on a work consisting in an incorporeal result.</p>
<p>V. Licence</p>	<p>V. Licence</p>
<p>1. Autor poskytuje IDU oprávnění (licenci) k výkonu práva Dílo užit v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky, všemi druhy užití, jak náleží Autorovi a jak jsou upraveny v § 12 odst. 4 autorského zákona, a to zejména:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rozmnožovat (§ 13 autorského zákona) b) rozšiřovat (§ 14 autorského zákona) c) půjčovat (§15 autorského zákona) d) pronajímat (§16 autorského zákona) e) vystavovat (§ 17 autorského zákona) f) sdělovat veřejnosti (§ 18 autorského zákona): <ul style="list-style-type: none"> - živým provozováním a jeho přenosem (§ 19 autorského zákona), - vysíláním rozhlasem nebo televizí včetně pomocí satelitu (§ 21 autorského zákona), - přenosem rozhlasového a televizního vysílání (§ 22 autorského zákona), - provozováním rozhlasového či televizního vysílání (§ 23 autorského zákona), - provozováním díla ze záznamu (filmová distribuce) a přenosem takového provozování (§ 20 autorského zákona), - způsobem, že kdokoliv může mít k němu přístup na místě a v čase podle své vlastní volby zejména počítačovou nebo jinou obdobnou síť (včetně lokální), pevnou i mobilní (§ 18 odst. 2 autorského zákona). 	<p>1. The Author grants the IDU a permission (licence) to exercise the right to use the Work in its original or processed or otherwise altered form, separately or in a collection or in conjunction with another work or elements, through all form of use pertaining to the Author, and as governed by Section 12 (4) of the Copyright Act, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) reproduce (Section 13 of the Copyright Act) b) distribute (Section 14 of the Copyright Act) c) lend (Section §15 of the Copyright Act) d) rent (Section §16 of the Copyright Act) e) exhibit (Section 17 of the Copyright Act) f) communicate to the public (Section 18 of the Copyright Act): <ul style="list-style-type: none"> - via live performance and its transmission (Section 19 of the Copyright Act), - via broadcasting by radio or television, including by satellite (Section 21 of the Copyright Act), - via retransmission of radio and television broadcasting (Section 22 of the Copyright Act); - via operating radio or television broadcasting (Section 23 of the Copyright Act), - via performing a work from a fixation (film distribution) and transmission of such performance (Section 20 of the Copyright Act), - in such a way that anyone can access it from a place and at a time of their own choice, in particular via a computer or other similar network (including local ones), fixed and mobile (Section 18 (2) of the Copyright Act).

2. IDU je na základě poskytnuté licence oprávněn k užití Díla v podobě zpracované, pozměněné, v souboru či ve spojení s jiným dílem či prvky (dále jen **užití Díla v odvozené podobě**), a je proto oprávněn takto s Dílem nakládat, přičemž se pro účely této smlouvy rozumí:

- a) pozměněním = zasáhnout do Díla tak, aniž dojde k vytvoření díla nového (např. krátit);
- b) zpracováním = tvůrčí činností přetvořit Dílo do podoby nového díla (vč. překladu);
 - zpracováním se pro účely této Smlouvy rozumí i zaznamenání Díla v provedení výkonnými umělci na zvukový a zvukově obrazový záznam;
- c) užitím v souboru = zařadit Dílo do díla souborného či jiné databáze a užití Dílo v takovém souboru a při užití souboru; Užitím v souboru je též:
 - zařazení do díla audiovizuálního a jeho užití v audiovizuálním díle a při jeho užití (§ 64 autorského zákona);
 - zařazení díla do díla multimediálního a jeho užití v multimediálním díle a při jeho užití;
- d) užitím ve spojení s jiným dílem či prvkem = spojit Dílo s jiným dílem či prvkem, aniž dojde k vytvoření nového díla (např. fotografie či ilustrace s dílem literárním);

K účelu užití Díla v odvozené podobě, zejména zařazením do díla multimediálního, je IDU oprávněn k digitalizaci Díla a k uložení Díla (hmotně zachytitelného výsledného celku) na jakýkoliv nosič digitálních dat.

Při výkonu práva užití Dílo v odvozené podobě není IDU nijak omezen pokyny Autora.

2. Based on the granted Licence, the IDU shall be authorized to use the Work in the processed or modified form, in a collection or in conjunction with another work or elements (hereinafter referred to as the "**Use of the Work in a Derivative Form**"), and shall therefore be entitled to dispose of the Work in this way, and for the purpose of this Agreement, it is understood that:

- a) modification = intervening in the Work without the creation of a new piece of work (e.g. shortening);
- b) processing = creative work to transform the Work into a new work (including translation);
 - for the purposes of this Agreement, processing shall also mean recording the Work as performed by performing artists on an audio and audiovisual fixation;
- c) use in a collection = incorporate the Work into a collective work or other database, and use the Work in such a collection and when using the collection; Use in a collection shall also include:
 - incorporation in an audiovisual work and its use in the audiovisual work and within the utilization thereof (Section 64 of the Copyright Act);
 - incorporation of a work in a multimedia work and its use in a multimedia work and within the utilization thereof;
- d) use in conjunction with another work or element = to combine the Work with another work or element without creating a new work (such as photographs or illustrations used with a literary work);

For the purpose of using the Work in a derivative form, in particular by incorporating it in a multimedia work, the IDU shall be authorized to digitize the Work and store the Work (tangible outcome) on any digital data carrier.

In exercising the right to use the Work in a derivative form, the IDU shall not be limited by the Author's instructions in any way.

<p>3. Rozsah způsobů užití, k nimž se licence poskytuje, je dohodou Smluvních stran vymezen takto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Licence se poskytuje jako výhradní, Autor proto nesmí po dobu, na kterou licenci IDU poskytl, poskytnout licenci třetí osobě a je současně povinen sám se zdržet výkonu práva Dílo užit způsobu, ke kterým licenci IDU poskytl. b) Licence se poskytuje jako opravňující a nabyvatel proto není povinen licenci využít. c) Licence se poskytuje jako územně neomezená (tj. poskytuje se pro území celého světa), jako časově omezená na dobu trvání majetkových práv autorských Dílu (tj. na dobu 70 let po smrti Autora), a dále jinak neomezená co do množství nebo četnosti užití. d) Licence k rozmnožování a rozšiřování se poskytuje jako neomezená ve smyslu ust. § 2376 odst. 4 a 5 občanského zákoníku, pokud jde o druh rozmnoženin. e) Licence ke sdělování veřejnosti po sítích podle § 18 odst. 2 autorského zákona se poskytuje spolu s právem možnosti poskytnutí Díla on-line ke stažení třetími osobám – uživateli (tzv. downloading) nebo i bez poskytnutí této možnosti. f) Licence k užití Díla zahrnuje i oprávnění k užití jen části Díla, pokud takové oddělené užití části Díla povaha Díla připouští. 	<p>3. The range of uses to which the Licence is granted is agreed by the Parties as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) The Licence is granted as exclusive; therefore, the Author may not license any third party for the period of the Licence being granted to the IDU, and shall also refrain from exercising the right to use the Work in the manners licensed to the IDU. b) The Licence is granted as entitling and the Licensee shall not be obliged to use the Licence. c) The Licence is granted as territorially unlimited (i.e. granted for the entire world), limited in time to the duration of the Author's copyright to the Work (i.e. for 70 years after the death of the Author), and otherwise unlimited in terms of quantity or frequency of use. d) The licence to reproduce and distribute is granted as unlimited within the meaning of Section 2376 (4) and (5) of the Civil Code as regards the type of reproductions. e) The licence to communicate to the public via networks pursuant to Section 18 (2) of the Copyright Act is granted along with the right to provide the Work online for download to third parties - users (so-called downloading) or without providing this option. f) The licence to use the Work includes the right to use only a part of the Work if such a separate use of that part of the Work is permissible due to the nature of the Work.
<p>4. IDU je výhradně oprávněn Dílo v původní i odvozené podobě, popř. i provedení výkonnými umělci, zaznamenat na prvotní zvukový a zvukově obrazový záznam a takto zaznamenané Dílo užit všemi způsoby, v rozsahu a za podmínek podle poskytnuté licence.</p>	<p>4. The IDU shall be solely entitled to record the Work in both its original and derivative form, or its performance by performing artists, on an original audio and audiovisual fixation and use the recorded Work in any manner, to the extent and under the terms of the granted licence.</p>
<p>5. IDU smí Dílo Autora nebo jeho název upravit či jinak změnit. To platí i v případě spojení Díla Autora s jiným dílem nebo při zařazení Díla Autora do díla souborného. Pokud je uvedeno jméno autora, bude vždy uváděn jako "tvůrčí ředitel" projektu a nikdy jako "umělec".</p>	<p>5. The IDU may edit or otherwise change the Author's Work or its name. This is also true if the Author's work is linked to another work or when the Author's Work is included in a collective work. Author's name is mentioned, he shall always be credited as « Creative director » of the project, and never as « Artist ».</p>

<p>6. IDU je výhradně oprávněn Dílo beze změny nebo po zpracování či jiné změně zařadit do díla audiovizuálního (dílo audiovizuálně užité), zaznamenat je pro prvotní záznam takového audiovizuálního díla, jakož i dabovat je a opatřit je titulky a v tomto audiovizuálním díle a při jeho užití Dílo užit v souladu s výhradní a neomezenou licencí podle ust. § 64 odst. 2, písm. b) autorského zákona. V případě užití Díla jako audiovizuálně užitého platí, že bez ohledu na dobu, na kterou byla v odstavci 3, písm. c) tohoto článku licence k užití díla poskytnuta, je IDU oprávněn Dílo v audiovizuálním díle a při jeho užití užit po celou dobu trvání majetkových autorských práv Autora k dílu podle § 27 autorského zákona; licence k užití Díla v audiovizuálním díle a při jeho užití trvá i po ukončení této Smlouvy.</p>	<p>6. The IDU shall be solely entitled to include the Work, unchanged or after processing or another modification, in an audiovisual work (work used audiovisually), to record it for the first fixation of such an audiovisual work, as well as to dub and subtitle it, and use the Work in such an audiovisual work and within the audiovisual work utilization in accordance with the exclusive and unlimited licence under Section 64 (2) (b) of the Copyright Act. In the case of the use of the Work as a work used audiovisually, regardless of the time for which the Licence has been granted in paragraph 3(c) of this Article, the IDU shall be entitled to use the Work in the audiovisual work and within the audiovisual work utilization for the duration of the Author's copyright to the Work pursuant to Section 27 of the Copyright Act; the Licence for the use of the Work in an audiovisual work and within the audiovisual work utilization continues after the termination of this Agreement.</p>
<p>7. V případě užití Díla v odvozené podobě je IDU oprávněn určit odvozenou podobu Díla (vč. jazyka překladu), jeho název, díla, zvukové a zvukově obrazové záznamy a prvky s nimiž nebo v nichž bude Dílo užit a osobu vhodnou a způsobilou ke zvolenému způsobu pozměnění, zpracování, uspořádání či spojení Díla, případně výrobce prvotního záznamu audiovizuálního díla, zvukově obrazového a zvukového záznamu, nebude-li jím přímo IDU, přičemž IDU není nijak omezen, zavazuje se však zajistit, aby se užití Díla v odvozené podobě nedělo způsobem snižujícím jeho hodnotu.</p>	<p>7. In the case of using the Work in a derivative form, the IDU shall be entitled to identify the derivative form of the Work (including the translation language), its title, the works, audio and audiovisual fixations and elements with which or in which the Work will be used and the person appropriate and eligible with respect to the chosen method of modification, processing, organizing or joining the Work, or the producer of the first fixation of the audiovisual work, the audio and the audiovisual fixation, if it is not the IDU itself, and the IDU shall not be limited in any way, but agrees to ensure that the Work in a derivative form is not used in a manner that reduces its value.</p>
<p>8. Smluvní strany výslovně sjednaly, že licence poskytnutá Autorem k účelu vymezenému též způsobu užití Díla v odstavcích 1., 2., 4. a 5. tohoto článku zahrnuje i oprávnění IDU k takovým způsobům užití Díla v této Smlouvě výslovně neuvedeným, které jsou však nutné k realizaci výslovně udělených oprávnění a k realizaci obou Projektů.</p>	<p>8. The Parties expressly agree that the Licence granted by the Author for the purpose specified, without limitation, by the manners of using the Work in paragraphs 1, 2, 4 and 5 of this Article shall also include the IDU's authorization for such uses of the Work that are not expressly set forth in this Agreement but are required to implement the explicitly granted authorizations and to implement both the Projects.</p>

<p>9. Autor výslovně souhlasí s tím, že IDU může oprávnění tvořící součást licence zcela nebo zčásti poskytnout třetí osobě bez dalšího samostatného svolení Autora k takovému konkrétnímu užití dle ust. § 2363 občanského zákoníku (dále jen „podlicence“), a to úplatně i bezúplatně. Autor dále výslovně souhlasí s tím, že IDU může oprávnění tvořící součást licence zcela nebo zčásti třetí osobě postoupit, a to úplatně i bezúplatně.</p>	<p>9. The Author expressly agrees that the IDU may grant an authorization forming part of the Licence, wholly or in part, to a third party without any additional separate consent from the Author for such a specific use pursuant to Section 2363 of the Civil Code (hereinafter referred to as the "Sub-licence"), both gratuitously and for consideration. The Author expressly agrees that the IDU may assign an authorization included in the Licence, wholly or in part, to a third party, both gratuitously and for consideration.</p>
<p>10. Autor prohlašuje a IDU garantuje, že oprávnění, která touto Smlouvou poskytuje, mu patří bez jakéhokoliv omezení, že nemá závazky, které by bránily poskytnutí licence IDU, jak Autor činí touto Smlouvou a že odpovídá IDU za újmu (a to nemajetkovou), která by mu vznikla z nepravdivosti tohoto prohlášení.</p>	<p>10. The Author represents and warrants to the IDU that the authorizations granted by this Agreement belong to him without any limitation, that he has no obligations that would hinder the granting of the Licence to the IDU as done by the Author with this Agreement, and that he shall be liable to the IDU for any harm (including non-pecuniary) it may suffer from the falsity of this statement.</p>
<p>11. Autor zcela odpovídá IDU za to, že Dílo bude po věcné i právní stránce zcela bezvadné a bez jakýchkoliv nároků ze strany třetích osob.</p>	<p>11. The Author shall be fully liable to the IDU for the Work being absolutely perfect, both substantively and legally, and free of any claims from third parties.</p>
<p>12. Pokud Autorovi nepřísluší samostatně autorská práva k Dílu a ke všem jeho součástem, je povinen zajistit si k zpracování či zařazení takového příspěvku do Díla kvalifikovaný souhlas oprávněného nositele autorských práv a vypořádat s takovým nositelem práv veškeré jeho nároky tak, aby žádné nároky z tohoto titulu nemohly být vymáhány po IDU. V opačném případě bude Autor povinen vypořádat jakékoliv nároky třetích stran sám a ze svého.</p>	<p>12. If the Author does not exclusively hold the copyright to the Work and all its components, he shall obtain qualified consent from the legitimate copyright holder for the processing or incorporation of such a contribution in the Work and settle any claims of such a copyright holder so that no claims can be raised against the IDU based on this copyright. Otherwise, the Author shall settle any claims raised by third parties by himself and at his own expense.</p>
<p>13. Autor prohlašuje a IDU garantuje, že obsahem Díla nebude dotčeno žádné právo na ochranu osobnosti ani jiná práva třetích osob, a odpovídá IDU za újmu (a to i nemajetkovou), která by mu případně z tohoto důvodu vznikla.</p>	<p>13. The Author represents and warrants to the IDU that the content of the Work will not be detrimental to any person's right to privacy or other rights of third parties and that he shall be liable to the IDU for any harm (including non-pecuniary) that it may suffer for this reason.</p>
<p>14. Smluvní strany se dohodly na výjimce z výhradnosti licence poskytnuté touto Smlouvou, a to tak, že IDU souhlasí se samostatným užitím Díla Autorem, tj. že Autor je oprávněn sám v přiměřeném a obvyklém rozsahu a nevýdělečným způsobem užit Dílo:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) k reklamě a propagaci vlastní osoby, b) k výstavním účelům dle § 17 autorského zákona. 	<p>14. The Parties agree to make an exemption from the exclusivity of the Licence granted by this Agreement in such a way that the IDU agrees to the Author's own use of the Work, i.e. the Author shall be entitled to use the Work in an appropriate and customary manner and in a non-profit-making way:</p> <ul style="list-style-type: none"> c) to advertise and promote himself, d) for exhibition purposes pursuant to Section 17 of the Copyright Act.

VI. Odměna, platební a fakturační podmínky	VI. The fee, payment and billing terms
<p>1. IDU se zavazuje Autorovi za vytvoření Díla a za poskytnutí svolení a licence k jeho užití dle této Smlouvy zaplatit celkovou paušální odměnu ve výši 7000 EUR bez DPH (slovy: sedm tisíc Euro) (dále jen „Odměna“).</p>	<p>1. The IDU shall pay to the Author for the creation of the Work and for granting permission and the Licence to use the Work a total flat fee of € 7,000 net of VAT (in words: seven thousand EUR) (hereinafter referred to as the "Fee") for granting the permission and Licence to use it under this Agreement.</p>
<p>2. Výše Odměny je celková a konečná a její součástí jsou veškeré náklady Autora spojené s vytvářením Díla a plněním dalších souvisejících povinností dle této Smlouvy; Autor nemá mimo Odměny nárok na žádné další finanční či jiné plnění.</p>	<p>2. The Fee is total and final and includes all the costs of the Author associated with the creation of the Work and performance of other related duties under this Agreement; the Author shall not be entitled to any other financial or other benefit beyond the Fee.</p>
<p>3. Odměna je splatná následovně:</p> <p>a) první splátka ve výši 1,000 Euro (slovy: jedentisíc Euro) je splatná po ukončení první fáze realizace Projektů, tedy k datu 15. března 2019, tato částka je nevratná.</p> <p>b) druhá splátka ve výši 3,000 Euro (slovy: třitísíce Euro) je splatná po ukončení druhé fáze realizace Projektů, tedy k datu 1. května 2019, tato částka je nevratná.</p> <p>c) třetí splátka ve výši 3,000 Euro (slovy: třitísíce Euro) je splatná po ukončení obou Projektů, tedy k datu 1. července 2019, tato částka je nevratná.</p>	<p>3. The Fee shall be due and payable as follows:</p> <p>a) the first installment of € 1,000 (in words: one thousand EUR) shall be due and payable after the completion of the first phase of the Project implementation, i.e. as of 15 March 2019; This amount is non-refundable.</p> <p>b) the second installment of € 3,000 (in words: three thousand EUR) shall be due and payable after the completion of the second phase of the Project implementation, i.e. as of 1 May 2019; This amount is non-refundable.</p> <p>c) the third installment of € 3,000 (in words: three thousand EUR) shall be due and payable after the completion of both the Projects, i.e. as of 1 July 2019. This amount is non-refundable.</p>
<p>4. Autor prohlašuje, že ke dni uzavření této Smlouvy je plátcem DPH; z tohoto důvodu bude k Odměně dle této Smlouvy připočtena příslušná sazba DPH podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění účinném ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.</p>	<p>4. The Author declares that he is a VAT payer as of the date of execution hereof; due to that, the corresponding VAT rate will be added to each payment of the Fee under this Agreement pursuant to Value Added Act no. 235/2004 Coll., as amended as of the date of the taxable transaction.</p>

<p>5. IDU se zavazuje zaplatit Odměnu na bankovní účet Autora uvedený v záhlaví této Smlouvy na základě faktury vystavené Autorem a zaslané IDU v dostatečném předstihu před její splatností. Splátnost faktury činí 14 kalendářních dnů od jejího doručení IDU, nenastane však dříve než v termínu splatnosti Odměny dle odstavce 4 tohoto článku této Smlouvy. Faktura musí splňovat a obsahovat veškeré náležitosti účetních a daňových dokladů ve smyslu příslušných účetních a daňových předpisů a musí znít na Odměnu dle této Smlouvy. Nebude-li faktura obsahovat nebo splňovat náležitosti uvedené v předchozí větě, IDU je oprávněn vrátit rakovou fakturu Autorovi zpět k opravě či doplnění (lhůta splatnosti neběží po dobu provádění opravy či doplnění faktury, resp. ode dne doručení opravené nebo doplněné faktury pobeží nová lhůta splatnosti).</p>	<p>5. The IDU shall pay the Fee to the Author's bank account first above written herein, based on an invoice issued by the Author and sent to the IDU well in advance of the due dates of each Fee installment. The invoices shall be due within 14 days from their delivery to the IDU but not before the due date of the Fee under paragraph 4 of this Article hereof. The invoice must comply with and contain all the requirements of accounting and tax documents within the meaning of applicable accounting and tax regulations and must be issued to cover the Fee under this Agreement. If the invoice does not contain or comply with the requirements mentioned in the previous sentence, the IDU shall be entitled to return such invoices to the Author for correction or completion (the due date will be postponed to reflect the invoice correction or completion, i.e. a new due date will be counted from the date of delivery of the corrected or completed invoice).</p>
<p>6. Finanční závazky IDU dle tohoto článku této Smlouvy budou považovány za řádně splněné tehdy, jakmile bude příslušná platba řádně odepsána z bankovního účtu IDU. Výslovně se sjednává, že IDU je oprávněn zaplatit Odměnu i dříve než ve lhůtě její splatnosti.</p>	<p>6. The financial commitments of the IDU under this Article hereof shall be deemed to be duly fulfilled once the relevant payments have been properly debited from the IDU bank account. It is expressly agreed that the IDU shall be entitled to meet its financial commitments set out in this Article hereof even before the due dates specified in this Article hereof.</p>
<p>7. Autor prohlašuje, že je daňovým rezidentem Belgického království. Zdanění finančního plnění dle této Smlouvy daní z příjmu bude provedeno v souladu s ustanoveními mezinárodní smlouvy uzavřené mezi Českou republikou a Belgickým královstvím o zamezení dvojího zdanění (Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 95/2000 Sb. m. s.).</p>	<p>7. The Author represents and warrants that he is a tax resident of the Kingdom of Belgium. Taxation of the financial performance under this Agreement by the income tax will be carried out pursuant to the provisions of the international agreement between the Czech Republic and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation (Communication of the Ministry of Foreign Affairs no. 95/2000 Coll. I.A.)</p>
<p>8. Smluvní strany společně konstatují a považují za nesporné, že při sjednání Odměny bylo přihlédnuto k účelu této Smlouvy, zejména ke způsobu a okolnostem vytvoření a užití Díla, k účelu licence a k územnímu, časovému a množstevnímu rozsahu licence.</p>	<p>8. The Parties jointly declare and consider it uncontested that the purpose of this Agreement was taken into account when the Fee was negotiated, in particular the manner and circumstances of the creation and use of the Work, the purpose of the Licence, and the territorial, temporal and quantitative scope of the Licence.</p>
<p>VII. Sankce</p>	<p>VII. Penalties</p>



<p>1. Smluvní strany si sjednaly, že bude-li Autor v prodlení s předložením Díla ke schválení IDU podle čl. IV. odst. 7. této Smlouvy, je Autor povinen zaplatit IDU smluvní pokutu ve výši 20 % z výše Odměny dle této Smlouvy za každý započatý měsíc prodlení, čímž není dotčen nárok IDU na náhradu újmy (a to i nemajetkové) ve výši převyšující smluvní pokutu. IDU je oprávněn smluvní pokutu uplatněnou v souladu s tímto ustanovením započíst proti Odměně hrazené Autorovi dle této Smlouvy.</p>	<p>1. The Parties agree that if the Author is in default with submitting the Work for the IDU's approval pursuant to Article IV. (7) hereof, the Author shall pay to IDU a contractual penalty of 20% of the Fee under this Agreement for each commenced month of delay, without prejudice to the IDU's claims for damages (including non-pecuniary) in excess of the contractual penalty. The IDU shall be entitled to offset the contractual penalty applied pursuant to this provision against the Fee payable to the Author under this Agreement.</p>
<p>2. Smluvní strany si dále sjednaly, že bude-li IDU v prodlení se zaplacením Odměny dle této Smlouvy, je IDU povinen zaplatit Autorovi úrok z prodlení ve výši 0,01 % z dlužné částky denně.</p>	<p>2. The Parties further agree that if the IDU is in default with the payment of the Fee under this Agreement, the IDU shall pay to the Author a late payment interest of 0.01% per day of the amount due.</p>
<p>3. Sankce jsou splatné na základě písemné výzvy k zaplacení učiněné oprávněnou stranou a doručené druhé smluvní straně; lhůta splatnosti je 15 dnů od doručení výzvy.</p>	<p>3. The penalties shall be payable on the basis of a written notice to pay served by the entitled Party and delivered to the other Party; the due date is 15 days from the delivery of the notice.</p>
<p>VIII. Výpověď</p>	<p>VIII. Termination by notice</p>
<p>1. IDU může tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět s uvedením nebo bez uvedením důvodu. Výpovědní lhůta se pro tento případ nesjednává a výpověď nabude účinnosti jejím doručením Autorovi.</p>	<p>1. The IDU may terminate this Agreement at any time by a written notice, with or without a reason. No notice period is agreed in this case and the termination takes effect upon delivery to the Author.</p>
<p>2. Výpovědí podle odstavce 1 tohoto článku této Smlouvy tato Smlouva zaniká s účinností ode dne doručení výpovědi Autorovi, a to v rozsahu všech práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy s výjimkou nároku Autora na poměrnou (aliquótní) část Odměny určenou podle rozsahu, množství a kvality dosud uskutečněného plnění (v rámci procesu vytváření Díla, tj. vzhledem k vývojové fázi či míře rozpracovanosti Díla), které Autor řádně vykonal a/nebo dokončil do okamžiku doručení písemné výpovědi, a dále s výjimkou nároků, jež mají přetrvat zánik ostatních práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy s ohledem na jejich specifickou povahu (nároky na náhradu újmy, nároky na smluvní pokutu, svolení k užití osobnostních atributů, ochrana osobních údajů apod.).</p>	<p>2. By termination pursuant to paragraph 1 of this Article hereof, this Agreement shall terminate with effect from the date of delivery of the notice to the Author, to the extent of all rights and obligations arising under this Agreement, except for the Author's entitlement to a proportionate (aliquot) part of the Fee determined according to the extent, volume and quality of the performance (within the process of creating the Work, i.e. with respect to the progress or degree of completion of the Work) properly executed and/or completed by the Author up to the moment of service of the written notice, and except for the claims that are envisaged to survive the termination of the remaining rights and obligations arising under this Agreement due to their specific nature (claims for damages, penalties, permission to use personal attributes, personal data protection, etc.).</p>
<p>IX. Odstoupení od Smlouvy</p>	<p>IX. Termination by rescission</p>



<p>1. IDU je oprávněn písemně odstoupit od této Smlouvy, pokud Autor zvlášť hrubým způsobem poruší kteroukoliv svou povinnost uvedenou v čl. IV. a/nebo čl. V. této Smlouvy a/nebo poruší-li kteroukoliv svou povinnost uvedenou v čl. IV. a/nebo čl. V. této Smlouvy opakovaně.</p>	<p>1. The IDU shall be entitled to rescind this Agreement in writing if the Author, breaches any of its obligations set forth in Art. IV. and/or Art. V. hereof in a particularly gross manner and/or violates any of its obligations set forth in Art. IV. and/or Art. V. hereof repeatedly.</p>
<p>2. Odstoupením od Smlouvy podle odstavce 1 tohoto článku této Smlouvy tato Smlouva zaniká s účinností ode dne doručení odstoupení Autorovi, a to v rozsahu všech práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy s výjimkou nároku Autora na poměrnou (aliquótní) část Odměny určenou podle rozsahu, množství a kvality dosud uskutečněného plnění (v rámci procesu vytváření Díla, tj. vzhledem k vývojové fázi či míře rozpracovanosti Díla), které Autor řádně vykonal a/nebo dokončil do okamžiku doručení písemného odstoupení, a dále s výjimkou nároků, jež mají přetrvat zánik ostatních práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy s ohledem na jejich specifickou povahu (nároky na náhradu újmy, nároky na smluvní pokutu, svolení k užití osobnostních atributů, ochrana osobních údajů apod.).</p>	<p>2. By termination pursuant to paragraph 1 of this Article hereof, this Agreement shall terminate with effect from the date of service of the rescission notice to the Author, to the extent of all rights and obligations arising under this Agreement, except for the Author's entitlement to a proportionate (aliquot) part of the Fee determined according to the extent, volume and quality of the performance (within the process of creating the Work, i.e. with respect to the progress or degree of completion of the Work) properly executed and/or completed by the Author up to the moment of service of a written notice of rescission, and except for the claims that are envisaged to survive the termination of remaining rights and obligations arising under this Agreement due to their specific nature (claims for damages, penalties, permission to use personal attributes, personal data protection, etc.).</p>
<p>3. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 2382 občanského zákoníku o možnosti odstoupení od této Smlouvy z důvodu změny přesvědčení Autora se nepoužijí.</p>	<p>3. The Parties agree that the provisions of Section 2382 of the Civil Code on the possibility to rescind this Agreement due to a change in the Author's conviction shall not apply.</p>
<p>4. Smluvní strany se dohodly, že Autor je oprávněn odstoupit od této Smlouvy z důvodů nevyužívání výhradní licence dle ustanovení §2378 a násl. občanského zákoníku teprve po uplynutí 25 let od uzavření této Smlouvy.</p>	<p>4. The Parties agree that the Author shall be entitled to rescind this Agreement due to a failure to use the exclusive licence pursuant to the provisions of Section 2378 et seq. of the Civil Code only after the expiration of 25 years from the conclusion of this Agreement.</p>
<p>X. Trvání a možnosti zániku této Smlouvy</p>	<p>X. Term and Termination of this Agreement</p>

<p>5. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou – na celou dobu trvání poskytovaných práv a nemůže být před uplynutím této doby vypovězena s výjimkou výpovědi podle čl. VIII. této smlouvy; ustanovení o náhradě újmy, pokutách a ta, u nichž to je ujednáno či vyplývá z jejich povahy, přetrvávají zánik této Smlouvy. Smluvní strany prohlašují, že je ke sjednání dlouhé doby trvání licence vedly vážné důvody spočívající zejména ve značně vysokých nákladech týkajících se realizace takto rozsáhlého mezinárodního projektu, v podmínkách poskytovatelů veřejné podpory při poskytování dotací mezinárodními projekty obdobného rozsahu, šíře, záběru a zaměření a v praxi mezinárodního obchodu s právy k tvůrčím výsledkům v oblasti audiovizuální tvorby, kdy zpravidla dochází k poskytování práv na desítky let předem. Pro některé povinnosti je v této Smlouvě uvedena jiná doba trvání.</p>	<p>1. This Agreement is concluded for a limited period of time - for the entire duration of the rights granted and cannot be terminated by notice before the expiration of this period, except for the termination under Article VIII. hereof; the provisions on compensation for damages, penalties and those, for which it is agreed or it results from their nature, survive the termination of this Agreement. The Parties declare that there are serious reasons for negotiating long duration of the Licence, consisting in particular in the considerable costs involved in implementing such a large international project, in the conditions of public support providers concerning the provision of subsidies to international projects of a similar range, extent, scope and focus, and in the practices of international trade with rights to creative achievements in the field of audiovisual production, where, as a rule, rights are granted for decades in advance. For some obligations, the duration in this Agreement is different.</p>
<p>1. Tato Smlouva může být ukončena pouze způsobem uvedeným v zákoně nebo způsobem výslovně uvedeným v této Smlouvě.</p>	<p>2. This Agreement may only be terminated in the manner set forth in the law or expressly stated herein.</p>
<p>XI. Osobnostní práva</p>	<p>XI. Moral Rights</p>
<p>1. Autor tímto IDU uděluje v souladu s §§ 77 až 84 občanského zákoníku svolení s užitím jeho jména, podobizny, obrazových snímků a obrazových a zvukových záznamů pro účely propagace obou Projektů, PQ a IDU jakoukoli formou.</p>	<p>1. Pursuant to Sections 77 to 84 of the Civil Code, the Author hereby grants to the IDU permission to use his name, likeness, images, video and audio recordings for the purpose of promoting both the Projects, the PQ and the IDU in any form.</p>
<p>2. Svolení podle předchozího odstavce je poskytováno bezúplatně na dobu trvání obou Projektů, a dále na dobu 25 let od ukončení obou Projektů.</p>	<p>2. The permission under the previous paragraph is granted free of charge for the duration of both the Projects and further for a period of 25 years after the completion of both the Projects.</p>
<p>XII. Informace o zpracování osobních údajů</p>	<p>XII. Notification of Personal Data Processing</p>



<p>1. IDU tímto v souladu s čl. 13 Obecného nařízení Evropského parlamentu a rady (EU) č. 2016/679 (dále jen „GDPR“) informuje Autora o tom, že</p> <p>a) zpracovává osobní údaje Autora v rozsahu jména a příjmení, data narození a základních kontaktních údajů (bydliště, e-mail a telefonní číslo) sdělených Autorem IDU v souvislosti s uzavřením této Smlouvy (dále jen „Osobní údaje“), a to pro účely plnění práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy a z důvodu oprávněného zájmu IDU pro účely budoucího kontaktování Autora za účelem nabídky další případné spolupráce.</p> <p>b) Jméno a příjmení Autora (nikoliv však ostatní Osobní údaje) je IDU oprávněn zpracovávat také z důvodu oprávněného zájmu IDU pro účely propagace obou Projektů a PQ jakoukoliv formou.</p> <p>c) Osobní údaje budou zpracovávány po dobu, kdy budou trvat důvody pro jejich zpracování s ohledem na právní titul zpracování (plnění práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy a/nebo oprávněný zájem IDU), pakliže nebude z příslušných právních předpisů vyplývat pro zpracování Osobních údajů delší povinná lhůta (např. účetní záznam, archivace apod.).</p> <p>d) Osobní údaje mohou zpracovávat také zaměstnanci, pracovníci a další spolupracující osoby IDU včetně externistů (např. nezávislí produkční, účetní apod.).</p> <p>e) ostatní obecné podmínky zpracování osobních údajů, včetně výčtu práv Autora apod., jsou veřejně dostupné na webových stránkách IDU.</p>	<p>1. Pursuant to Art. 13 of the General Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) no. 2016/679 (hereinafter referred to as "GDPR"), the IDU hereby informs the Author that</p> <p>a) it processes the personal data of the Author in the scope of the name and surname, date of birth and basic contact information (residence, e-mail and telephone number) as disclosed to the IDU by the Author in connection with the conclusion of this Agreement (hereinafter referred to as "Personal Data"), for the purpose of executing the rights and obligations arising from this Agreement and due to the legitimate interest of the IDU to contact the Author in the future in order to offer further possible cooperation.</p> <p>b) The IDU shall also be authorized to process the Author's name and surname (but not the other Personal Data) due to the legitimate interest of the IDU to promote both the Projects and the PQ in any form.</p> <p>c) The Personal Data will be processed for as long as reasons for processing exist with respect to the legal grounds of such processing (compliance with the rights and obligations arising from this Agreement and/or the legitimate interest of the IDU), unless the applicable legal provisions imply a longer mandatory deadline (e.g. accounting records, archiving, etc.).</p> <p>d) The Personal Data can also be processed by the IDU's employees, workers, and other collaborators, including third parties (e.g. independent production managers, accountants, etc.).</p> <p>e) Other general terms and conditions for the processing of personal data including, but not limited to, the list of the Author's rights, are publicly available on the IDU's website.</p>
<p>XIII. Závěrečná ustanovení</p>	<p>XIII. Closing Provisions</p>
<p>1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu Smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.</p>	<p>1. This Agreement becomes valid when signed by all the Parties and takes effect on the date it will be published in the Register of Contracts.</p>
<p>2. Závazky touto Smlouvou založené se řídí obecně závaznými právními předpisy České republiky, zejména občanského zákoníku.</p>	<p>2. Obligations under this Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic, particularly the Civil Code.</p>



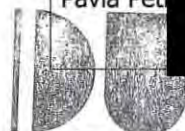
<p>3. Bude-li jedno nebo více ustanovení této Smlouvy, nebo jakákoliv jeho část, neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné, nebude mít taková skutečnost za následek neplatnost, neúčinnost nebo nevymahatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy. V takovém případě Smluvní strany nahradí takovéto neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení ustanovením, které bude svým obsahem a účelem co nejlépe naplňovat obsah a účel takového neplatného, neúčinného a/nebo nevymahatelného ustanovení.</p>	<p>3. If any one provision or several provisions of this Agreement or any part thereof is or becomes invalid, ineffective or unenforceable, such a fact will not result in the invalidity, ineffectiveness or unenforceability of the other provisions of this Agreement. In such a case, the Parties shall replace such an invalid, ineffective or unenforceable clause by a provision which, in its content and purpose, is closest to the content and purpose of such an invalid, ineffective and/or unenforceable clause.</p>
<p>4. Jakékoli případné spory vyplývající z této Smlouvy se Smluvní strany zavazují řešit především smírnou cestou na základě společného jednání. Nedojde-li k vyřešení sporu dohodou, vždy se aplikuje právní řád České republiky (rozhodné právo). Pro jakýkoliv spor vzniklý z této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou (včetně otázek jejího vzniku, platnosti či zániku závazků z této Smlouvy) jsou věcně i místně příslušné obecné soudy České republiky všech druhů a stupňů. Rozhodčí řízení je vyloučeno.</p>	<p>4. Any disputes arising out of this Agreement shall be first settled by the Parties through amicable negotiations. If the dispute is not settled by agreement, the Czech body of laws (governing law) shall always be applied. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement (including any question regarding its origin, validity or termination of obligations under this Agreement) shall be subject to the exclusive jurisdiction of the general courts of the Czech Republic of all types and levels. Arbitration is excluded.</p>
<p>5. Tuto Smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými průběžně číslovanými dodatky podepsanými Smluvními stranami.</p>	<p>5. This Agreement may only be amended by sequentially numbered instruments executed in writing and signed by both the Parties.</p>
<p>6. Veškeré písemnosti doručované v souladu s touto Smlouvou se budou doručovat na adresy uvedené v záhlaví této Smlouvy, anebo na jiné adresy v České republice písemně sdělené druhé Smluvní straně. Má-li být podle této Smlouvy doručena listina oznamující provedení určitého právního jednání, považuje se taková listina za doručenu dnem jejího převzetí adresátem, nestanoví-li tato Smlouva v konkrétním ustanovení jinak. Je-li taková listina odesílána doporučeně poštovní přepravou a není-li vykázáno její převzetí adresátem, je považována za doručenu, respektive právní účinky oznamovaného právního jednání nastanou, třetího dne po jejím opětovném odeslání uvedeným způsobem, nestanoví-li v konkrétním případě zákon obligatorně jinak.</p>	<p>6. All documents served in accordance with this Agreement will be delivered to the addresses listed in the header hereof or to such other addresses in the Czech Republic as notified in writing to the other Party. If an instrument announcing the execution of a certain juridical act is served under this Agreement, such an instrument shall be deemed to have been served on the date of its receipt by the addressee, unless otherwise set forth in a specific provision herein. If such an instrument is sent by registered postal mail and if its receipt is not acknowledged by the addressee, it shall be deemed to have been delivered, i.e. the legal effects of the notified juridical act shall occur on the third day after it is re-sent in the manner specified above, unless otherwise stipulated by law in a particular case.</p>
<p>7. Odkazuje-li se v textu Smlouvy na odstavce určitého čísla bez dalšího upřesnění, jde vždy o odstavce této Smlouvy.</p>	<p>7. Where reference is made in the text of this Agreement to a paragraph of a certain number without further specification, it is always a paragraph in this Agreement.</p>



<p>8. Tato Smlouva podléhá podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, uveřejnění v registru smluv. Autor bere na vědomí, že IDU je subjektem, jenž nese v určitých případech zákonnou povinnost uveřejňovat smlouvy v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb. v registru smluv vedeném pro tyto účely Ministerstvem vnitra. Autor souhlasí se zveřejněním této Smlouvy v případě, kdy IDU ponese, v souladu s uvedeným zákonem, povinnost uveřejnění, a to v rozsahu a způsobem z uvedeného zákona vyplývajícím. Skutečnosti uvedené v této Smlouvě Smluvní strany nepovažují za obchodní tajemství. Veškeré úkony potřebné s uveřejněním této Smlouvy v registru smluv zajistí IDU.</p>	<p>8. Pursuant to Act No. 340/2015 Coll., On the Register of Contracts, this Agreement is subject to publication in the Register of Contracts. The Author acknowledges that the IDU is an entity which, in certain cases, pursuant to Act No. 340/2015 Coll., has a legal obligation to publish contracts and agreements in the Register of Contracts maintained for these purposes by the Ministry of the Interior. If the IDU has the obligation to publish pursuant to this Act, the Author agrees to the publication of this Agreement in the scope and manner implied by the said Act. The facts contained herein are not deemed trade secret by the Parties. Any acts required to publish this Agreement in the Register of Contracts shall be performed by the IDU.</p>
<p>9. Tato Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce; v případě jakýchkoliv rozporů mezi oběma jazykovými verzemi, má přednost česká jazyková verze, která je zároveň rozhodující pro aplikaci i výklad jednotlivých ustanovení této Smlouvy.</p>	<p>9. This Agreement is executed in the Czech and the English language; in the event of any discrepancy between the two language versions, the Czech language version shall prevail and will also be decisive for the application and interpretation of the provisions hereof.</p>
<p>10. Smluvní strany sjednávají, že následující ustanovení občanského zákoníku se nepoužijí: § 557, § 1757 odst. 2 a odst. 3, § 1796 a § 1932 odst. 2 občanského zákoníku. Autor nemá práva, která by mu případně měla plynout z ustanovení o neúměrném zkrácení (§1793 až 1795 občanského zákoníku) a přebírá na sebe nebezpečí případné změny okolností v souvislosti se závazky vzniklými na základě této Smlouvy (§1765 odst. 2 občanského zákoníku).</p>	<p>10. The Parties agree that the following Civil Code provisions shall not apply: Sec. 557, Sec. 1757 (2) and (3), Sec. 1796 and Sec. 1932 (2) of the Civil Code. The Author does not have any rights that might be derived from the provision on disproportionate reduction (Sec. 1793 to 1795 of the Civil Code) and takes on the risk of any change in circumstances with respect to the obligations arising under this Agreement (Sec. 1765 (2) of the Civil Code).</p>



<p>11. Smluvní strany výslovně potvrzují, že základní podmínky této Smlouvy jsou výsledkem jednání Smluvních stran a každá ze Smluvních stran měla příležitost ovlivnit obsah základních podmínek této Smlouvy. Bez ohledu na cokoli jiného v této Smlouvě uvedeného platí, že toto není smlouva uzavřená na řad některé Smluvní strany ve smyslu § 1897 odst. 2 občanského zákoníku. Odpověď Smluvní strany podle § 1740 odst. 3 občanského zákoníku s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této Smlouvy (nebo její změny), ani když podstatně nemění podmínky nabídky. Pro právní vztahy Smluvních stran plynoucí z této Smlouvy mají s vyloučením ustanovení § 566 odstavec 2 občanského zákoníku význam pouze písemné a oběma smluvními stranami podepsané dokumenty (listiny).</p>	<p>11. The Parties expressly confirm that the essential terms of this Agreement are the result of negotiations between the Parties and that each of the Parties had the opportunity to influence the content of the essential terms hereof. Notwithstanding anything else contained herein, this is not an agreement concluded to the order of either Party within the meaning of Section 1897 (2) of the Civil Code. A response of either Party pursuant to Section 1740 (3) of the Civil Code with an addendum or a variation is not the acceptance of an offer to conclude this Agreement (or any amendment hereof), even if it does not substantially change the terms of the offer. Without regard to the provisions of Section 566 (2) of the Civil Code, legal relations of the Parties arising out of this Agreement shall only be subject to written instruments signed by both the Parties.</p>
<p>12. Žádné z ustanovení této Smlouvy nezavazuje Smluvní strany k tomu, aby spolu vstoupily do jakékoliv budoucí smlouvy týkající se občanskoprávního nebo obchodního vztahu (pokud již v takovém vztahu nejsou ke dni uzavření této Smlouvy).</p>	<p>12. None of the provisions hereof obliges the Parties to enter into any future agreement relating to a civil or commercial relationship (unless already in such a relationship as at the date of conclusion hereof).</p>
<p>13. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly a souhlasí s ním, Smlouva vyjadřuje přesně, určitě a srozumitelně jejich vůli a Smluvním stranám nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily uzavření Smlouvy a plnění smluvních závazků.</p>	<p>13. The Parties hereby declare that they have read and understood this Agreement, the Agreement expresses their intentions in an accurate, definite and comprehensible manner, and no circumstances are known to the Parties that would prevent the conclusion of the Agreement and the fulfillment of the contractual obligations.</p>
<p>14. Tato Smlouva, včetně jejích příloh, se vyhotovuje ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž při uzavření této Smlouvy obdrží každá ze Smluvních stran po jednom vyhotovení.</p>	<p>14. This Agreement, including any annexes hereto, shall be executed in two counterparts, each of which shall be deemed to be an original. Each Party shall receive one copy upon the execution hereof.</p>
<p>15. Na znamení toho, že s obsahem této Smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, připojují obě Smluvní strany své podpisy.</p>	<p>15. In witness of their unconditional, free and serious agreement with the terms of this Agreement, the two Parties have attached their signatures hereto.</p>
<p>V Praze dne [redacted]</p> <p>..... Za Institut Pavla Petřeláka stav</p>	<p>In Prague, April 16th, 2019</p> <p>[redacted]</p> <p>Author</p>



Celetná 17, 110 00 Praha 1
IČ: 00023205 | DIČ: CZ00023205
E info@idu.cz | www.idu.cz